Claudia CAVICCHIA

PT BR-FR / FR-PT BR / ES-PT BR translation subtitling interpretation

Portuguese - native language
Fluent French - 20 years living in France

cccavicchia@gmail.com
Nantes, France
PROZ
http://www.proz.com/profile/2986856
+33768273703

Work experience

Translations and subtitling Freelancer International / Since 2019

Translation: *LC LINGUA* (Fr), *PANGEANIC* (Spain), COGITO Editora (Br)
Interpretation: *ABAQUE, LIBRE UNIVERSITÉ DU SAMADEVA* (Fr)
Subtitling: *GRAFO Filmes, ZENITE Studio, HIGH 5* (Brazil)

French teacher private lessons Online / Since February 2019

Portuguese teacher CNAM, Chambre de Commerce de Nantes, Cetradel and Inlingua schools Nantes / From 2002 to 2008

Transator FR-PT Blenner Strategies Nantes / From 2002 to 2003
client: Langues Assistence - summaryof films for TV 5

Interpreter FR-PT Carrefour du Bois, Festival de l´Erdre Nantes / 2002

Translator FR-PT Renault du Brésil São Paulo / From 1999 to 2000

Translator FR-PT Klick Editora São Paulo / 1999

Proofreading Editora Unesp, EDUSP, Martins Fontes, Annablume, Click, Abril etc. São Paulo / From 1992 to 2000

Portuguese and French Teacher Escola Paulista de Inglês, Apple Languages São Paulo / From 1991 to 1998

Graduate

Bachelor in Theater Studies University Paris 3 Paris / From 2000 to 2001

DU Art-therapy Faculty of Medicine Poitiers / From 2007 to 2009

3 years of Portuguese Language and Litterature studies University of São Paulo USP São Paulo / From 1991 to 1994

Superior French Language Certificate A.Française SP / From 1987 to 1988

Computer skills

Subtitle Workshop, Format Factory

Microsoft Office (Excel, Word, Power Point) et plateformes en ligne: Zoom, Google Meet, Skype.

CATTools: SDL Trados 2021, memoQ, Matecat

Specialities & interests

Psychology, Ecology, Cooking

Arts, Literature, Theatre, Film

Social Sciences, Education, Tourism

Skills

PT Br-Fr-Pt Br interpretation

Fr-Pt Br-Fr translation / subtitling

Spanish-Pt Br translation /subtitling

Assets

Very good general knowledge

Reliability : I respect the deadlines

Rigor : I chek

Flexibility : I adapt

Service, rates

Transaltion: 0,02 euros / word
Post-editing: 0,01 euros / word
Subtitling: 3 euros / min
Interpretation: 120 euros / hour
Emergence surcharge: 50%

I can translate 2000 words/ day
I can subtitle 20 min / day

Languages

English Intermediate level

Spanish Excellent oral and written comprehension